

**Averamientu a la contribución narrativa de les muyeres en *Lliteratura*:  
Revista *Lliteraria Asturiana* / An approach to the narrative contribution  
of women writers in *Lliteratura*: Revista *Lliteraria Asturiana***

Noelia López Rodríguez  
ORCID iD: 0009-0000-5061-8712

Gonzalo Llamedo-Pandiella  
Universidá d'Uviéu  
ORCID iD: 0000-0001-9990-4349

**Resume:** Nesti artículu analízase la producción lliteraria de les narradores asturianos que participaron en *Lliteratura: Revista Lliteraria Asturiana*, publicación editada pola Academia de la Llingua Asturiana. L'oxetivu ye, d'una banda, reconocer l'interés de les revistes lliteraries como oxetu d'investigación y, d'otra banda, estudiar d'un mou xeneral l'apaición de les escritores a lo llargo de la trayectoria de la revista *Lliteratura*. En concreto, el corpus analizáu ta formáu polos cuarenta primeros números de *Lliteratura* (1990–2024), que se tomaron como fonte teniendo en consideración la importancia de la prensa lliteraria na historia de la lliteratura asturiana y, n'especial, la llarga trayectoria d'esta revista. Los resultaos ofrecen datos cuantitativos xenerales sobre *Lliteratura*, que sienten les bases pa la realización futura de trabayos complementarios, asina como otros datos más específicos sobre l'oxetu d'investigación, que se discuten de manera más amplia en rellación col contestu sociollingüísticu y lliterariu nel que se producen. De resultes del análisis, l'artículu muestra una participación significativa y creciente de les muyeres narradores na revista *Lliteratura*, pero tamién se confirma qu'entá siguen faltando una mayor visibilización y un estudiu más fonderu de la producción lliteraria d'estes escritores, llamando l'atención sobre la necesidá de siguir insistiendo nesti cambéu.

**Pallabres clave:** lliteratura asturiana, revista lliteraria, narrativa, xéneru, interseccionalidá

**Abstract:** This paper analyses the literary production of Asturian women narrators who have participated in the journal *Lliteratura: Revista Lliteraria Asturiana*, published by the Academy of the Asturian Language. The aim is, on the one hand, to recognise that literary magazines are an interesting object of research and, on the other hand, to examine the presence of women writers throughout the journal's history. The corpus under analysis includes the first forty issues of the journal *Lliteratura* (1990–2024), which were taken as a source of study due to the importance of literary journals in the history of Asturian literature, and particularly the long publishing trajectory of *Lliteratura*. The results provide general quantitative data on the journal, which lay the groundwork for further complementary analyses. Additionally, more specific data on the object of research are also provided, and these are discussed in greater depth in relation to the sociolinguistic and literary context in which they were produced. The results of the analysis show a significant and growing participation of women narrators in the journal *Lliteratura* over time. However, these data also confirm that there are still important limitations in terms of the visibility and study of the literary production of these women writers. It therefore underscores the need to continue advocating for change.

**Key Words:** Asturian literature, literary journal, narrative, gender, intersectionality

## 1. Introducción

D'ente toles formes posibles d'averase a la investigación de la lliteratura, les revistes lliteraries cuenten con un potencial interesante qu'apenes ta esplotáu nel ámbitu de la filoloxía asturiana, teniendo en cuenta les sos aportaciones significatives y la so trayectoria. A esti respectu, convién recordar que la lliteratura n'asturianu foi tresmitida de manera oral o manuscrita hasta'l sieglu XIX, considerando que nun ta constatada la esistencia de la imprenta n'Asturies hasta finales del sieglu XVII y, hasta medios del sieglu XIX, solo funcionó una con normalidá n'Uviéu (Iglesias-Cueva, 2024). Dende entós p'acá, esta anovación permitió l'aumentu del númberu d'escritores y la creación de revistes qu'espublizaron, aunque non de forma esclusiva, lliteratura asturiana, como la *Revista de Asturias* (1878–1883) (BVPH, e.f.a) o *La Ilustración gallega y asturiana: revista decenal ilustrada* (1879–1882) (BVPH, e.f.b), ente otres. Sicasí, les primeres revistes propiamente lliteraries nun apaecieron hasta lo cabero de los años 80 y entamos de los 90 del sieglu XX (Rodríguez-Medina, 2005).

Nesti sen, magar que nun son oxetu d'esti estudiu les numberoses revistes esistentes, paeznos imprescindible reconocer el llabor qu'exerció la prensa lliteraria nel ámbitu asturianu y, de manera particular, sorrayar la rellación que tuvo'l desarrollu de les revistes plenamente lliteraries col entamu del movimientu de Conceyu Bable:

[N]un panorama ermu y abegosu pal asturianu y pa tolo qu'ello conllevaba, la lliteratura fecha nesa llingua diba alcontrar abellugu nes revistes y diba ser dende una d'elles dende onde un grupu asturianu d'universitarios aconceyaos baxo'l nome de Conceyu Bable reivindicaren la dignificación y normalización de la llingua asturiana (Rodríguez-Medina, 2005, p. 112).

Esta actividá precursora fizo de les revistes una canal d'espardimientu más accesible, convirtiéndoles nun axente normalizador que, xunto colos premios y concursos lliterarios, diben servir tanto pa la normalización social del idioma como pa la tresmisión y el reconocimientu cultural de les obres y autores que se premien. Col tiempu, a la vez que les revistes diben socediéndose unes a otres, foi tamién medrando una estructura editorial propia, dando-y más espaciu al llibru.

Al rodiu d'esta cuestión, la investigación que se presenta nagua por responder a la falta d'estudios previos sobre'l corpus de *Lliteratura: Revista Lliteraria Asturiana* y emplega esti recursu como corpus p'atender a ún de los ámbitos de la lliteratura asturiana que sigue precisando d'un afondamientu mayor: la producción lliteraria de les muyeres narradores.

Sobre esti tema ye importante recordar que'l desarrollu internacional de los estudios de xéneru nes últimes décadas permitió confirmar que la producción lliteraria escrita por muyeres vien enfrentando a lo llargo de la historia distintes formes de discriminación y de silenciamientu (Martínez-López *et al.*, 2019). La rotura d'esta situación y los progresos nel reconocimientu de la contribución de les muyeres ye lenta y desigual, dependiendo sobre manera de los contestos. Amás, la falta d'atención ye entá más acusada cuando les creaciones lliteraries pertenecen a tradiciones culturales y llingüístiques minorizaes, como se vien observando en diversos contestos multilingües de la Península Ibérica (Palau, 2014; Reimóndez, 2010).

En rellación con esta problemática histórica, el llabor d'estudiu y reconocimientu académicu de la contribución de les muyeres escritores sigue ensin tar termináu y, amás, ye un imperativu nel contestu de les comunidaes llingüístiques minorizaes, yá que permite comprender meyor de qué mou influyeron les dinámiques de poder nes condiciones y nes carauterístiques temátiques y discursives de la producción lliteraria conservada. D'igual manera, l'análisis de los testos más de recién tamién ye relevante y arriquecedor pa valorar la progresión nel tiempu de la lliteratura escrita por muyeres, tanto en términos cuantitativos como cualitativos, asina como p'afondar nos

temes que traten, na forma en que lo faen o nos xéneros más habituales, ente otros aspectos. Nesti sen ye preciso realizar investigaciones de muncha más fondura na lliteratura actual que permitan asoleyar tanto los cambios como les constantes na narrativa escrita por muyeres.

El presente artículu encaxa nesti marcu de doble minorización y tien por oxetu contribuyir al análisis de la producción lliteraria de les escritores asturianas. Pa ello, escoyóse atender a la narrativa por ser ún de los xéneros más significativos pa les escritores asturianas, que sintieron la necesidá d'asitiase nél como «muyeres que cuenten». En particular, tomamos como corpus de referencia les contribuciones narratives presentes en *Lliteratura: Revista Lliteraria Asturiana*: una revista de l'Academia de la Llingua Asturiana con trenta y cinco años d'historia qu'entá nun foi estudiada de manera suficiente en munchos aspectos.

Con esti trabayu, preténdese proporcionar datos cuantitativos sobre la participación de les narradores asturianos a la revista *Lliteratura*, asina como tamién una descripción cualitativa de les condiciones y los elementos que caractericen estes producciones nel contestu del que faen parte. Sabemos, sin embargu, que ye una primer aproximación, cola que pretendemos abrir una puerta a estudios posteriores que vengán a arriquecer y complementar los datos qu'apurrimos.

El desarrollu del artículu entama con un apartáu de «Marcu Teóricu», que contién tres epígrafes complementarios empobinaos a tratar la doble minorización de les escritores asturianas, la so contribución al desarrollu de la narrativa asturiana y les particularidaes de la revista *Lliteratura*, como corpus de referencia. En segundu llugar, descríbese la «Metodoloxía», esclariando los criterios de selecció y de tratamientu de la muestra analizada. Sigue darréu l'apartáu de «Resultaos», nel que se proporcionen los principales datos cuantitativos xenerales, colos que se pretende facilitar a la comunidá investigadora'l desarrollu d'otros trabayos futuros, asina como otros datos más específicos de la temática seleccionada. Estos últimos son los datos qu'apaecen contestualizaos, descritos y analizaos con más fondura nel apartáu final de «Discusión de los resultaos» que precede al epígrafe de «Conclusiones».

## 2. Marcu Teóricu

### 2.1. Les escritores asturianas: un exemplu de double minorities

Les muyeres qu'escriben n'asturianu ocupen una posición singular dientro del panorama lliterariu como *double minorities* o *dobles minories* (Buffery & Lonsdale, 2013; McNerney & Enríquez de Salamanca, 1995), porque la so producción lliteraria inscribese nuna doble intersecció de desigualdá: d'una banda, la que se deriva de la propia condición de muyer nun ámbitu históricamente domináu por homes; y, d'otra banda, la condición minorizada de la llingua qu'empleguen, un idioma que nun ta reconocíu de manera plena nel ámbitu sociopolíticu y que ta davezu subordináu nel imaxinariu cultural. Esta doble condición arrastra consecuencias negatives pal reconocimientu y la promoción interna y esterna de les escritores, pero, al empar, da-yos tamién una voz distinta. Les aportaciones lliteraries d'estes muyeres conviértenles en referentes pa la comunidá de falantes minorizada, como axentes *glotopolíticos* de resistencia cultural y social, confirmando la importancia d'exercer el derechu a espresase y a crear na propia llingua (Arnoux *et al.*, 2021; Olave *et al.*, 2024).

La situación descrita nun ye esclusiva del ámbitu del asturianu nin de les muyeres, sinón que s'observa tamién n'otros munchos contestos culturales nos que los autores de les producciones artístiques pertenecen a más d'una categoría social vulnerable, por motivos diversos como la edá, la discapacidá, la etnia, la relixón, la clase o la orientación sexual, ente otros. Estos colectivos son susceptibles de padecer distintes formes de discriminación que s'entemecen y, como señala'l sociollingüista Philippe

Blanchet, la rellación estrecha ente ellos ye a vese inclusive nel llinguaxe, si pensamos nel usu social de delles palabres col sufixu «-fobia» que refieren comportamientos discriminatorios, como «xenofobia», «homofobia», «islamofobia» o, agora, «glotofobia» (Blanchet, 2016, pp. 43–47).

En rellación con esti marcu d'interseccionalidá, ser muyer y escritora en llingua asturiana supón amosar una actitú de resistencia que supera les llendes de lo estrictamente lliterario. Caúna de les sos manifestaciones artístiques consiste nuna intervención glotopolítica que contribúi a promover la superación de los estereotipos llingüísticos y de xéneru. Nesti sen, ye importante recordar que tanto les llingües minorizaes como les muyeres, tradicionalmente arrequexaes al ámbitu domésticu, precisen de vindicar un espaciu públicu propiu (Fariña-Busto & Suárez-Briones, 2003). Por ello, la lliteratura que producen ye, na mayor parte de los casos, una escritura de compromisu con elles mesmes y cola llingua que falen, que nun persigue tanto l'ésitu editorial, sinón la materialización d'una voz propia y la normalización social de la so presencia. Muestra d'ello ye la revista *Lliteratura*, na que, como veremos, les muyeres van socediéndose ente elles númberu a númberu, participando al traviés de los escritos, non solo na normalización de la lliteratura asturiana, sinón tamién na creación d'una lliteratura asturiana con nome de muyer.

## 2.2. La narrativa de muyeres na lliteratura asturiana

En rellación cola voz lliteraria de les muyeres, elles foron, a lo llargo de la historia, partícipes de les distintes tradiciones lliteraries orales. De magar el sieglu XIX —momentu de gran desendolcu del estudiu de les tradiciones populares— contamos n'Europa, de mano de los folcloristes, con numberoses noticies de muyeres como principales tresmisores de les histories escrites (Lavinio, 2017). En pallabres de López-Fernández (2017, p. 154), estes muyeres actuaben como autores, tresmisores, protagonistas ya inclusive recopiladores. Nel ámbitu asturianu nun foi distinto y, col tiempu, elles mesmes atoparon nel cuentu escritu una canal d'espresión. A pesar d'estos fechos, les escritores nun algamaron protagonismu bastante nos estudios dedicaos a la lliteratura asturiana (Mori, 2022).

Son pocos los análisis colos que contamos anguaño sobre les autores asturianas: atópense dellos trabayos esparíos per volúmenes y revistes de calter heteroxéneu (cf. Fernández-González, 2003 y 2007; Prieto, 2003 y 2005; ente otros), amás de monografíes concretes dedicaes a reconocer les contribuciones de dalgunes d'elles con motivu de la celebración de la Selmana de les Lletres Asturianas (Busto-Cortina, 2002; Portal-Hevia, 2020; Valdés-Rodríguez & Villaverde-Amieva, 2009). Dientro del campu de la narrativa, destaquen en primer llugar dos trabayos perinteresantes pola so afinidá a la temática y de los que se tomaron referencies qu'inspiraron esta investigación: el *Trabayu Fin de Máster Mujeres Novelistas en la Literatura Asturiana*, de Verónica Fueyo-Alcedo (2020), y la tesis doctoral *Narradoras asturianas*, de María del Pilar Fernández-González (2003), autora de la que tamién se tomaron en cuenta otres investigaciones afines (2004, 2007, 2018). De la mesma manera, nun podemos escaecer l'antoloxía *Muyeres que cuenten* (DD.AA, 1995), publicada por Ediciones Trabe col enfotu de normalizar y amosar la lliteratura asturiana escrita por muyeres y d'abrir pasu a unes escritores que, na so mayoría, s'estrenaben como narradores nesti llibru. Nel añu 2017, Paquita Suárez Coalla coordinó una segunda parte d'esta antoloxía, nomada *Hestories pa contaes (Más nomes de muyer)*, señalando otra vuelta la mesma falta nel panorama lliterariu n'asturianu. Esta última propuesta aumentó la cifra de narradores, que pasó de 7 a 17, incluyendo participantes de distintes xeneraciones y demostrando la bayura de la narrativa asturiana escrita por muyeres.

Ye precisu tener en cuenta, sobre manera cuando se fala de les primeres autores, la falta de referencies lliteraries disponibles en comparanza coles posibilidaes que tienen anguaño les escritores más nueves. Anque esta ausencia ye xeneral pa tolos autores del Surdimientu, que nun s'afayen

nos moldes de la lliteratura anterior, nel casu de les muyeres trátase d'un retu doble: nun cuenten con modelos femeninos dientro de la historia de la lliteratura asturiana y, nel meyor de los casos, alcuentren delles figures como Xosefa Xovellanos o Enriqueta González Rubín, que queden mui estremaes nel tiempu. Asina, xúntense l'ausencia de modelos cercanos y la falta d'identificación con ellos, polo que les autores necesiten buscalos n'otres lliteratures (sobre too na norteamericana), convirtiéndose elles mesmes n'exemplos gracies a la busca d'una voz propia.

### 2.3. La contribución de la revista *Lliteratura*

*Lliteratura: Revista Lliteraria Asturiana* ye una de les revistes periódiques de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA), creada nel añu 1990 col enfotu de dar continuidá al llabor de dinamización lliteraria n'asturianu entamáu con anterioridá pola asociación Conceyu Bable (Menéndez-Menéndez, 2017; Rodríguez-Álvarez, 2025). Al empar, *Lliteratura* ha entendese como un preséu complementariu a les demás revistes que fundara l'ALLA pa contribuyir a la normalización social del asturianu, por ser esti ún de los compromisos fundamentales de la Institución (Cano-González, 2006). Con esti envís, fundóse primero *Lletres Asturianes* (1982): una revista semestral qu'acumula anguaño 132 números, y que, anque agora tea dedicada a los trabayos científicos sobre la llingua y la lliteratura asturiana, de primeres tamién acoyó la creación lliteraria. Detrás vinieron *Lliteratura* (1990) y *Cultures* (1991): una revista de periodicidá añal empobinada al estudiu científicu de la etnografía y l'antropoloxía asturiana. Pa rematar, nel añu 2025 apaez *Viermo Carpinteiro*, dedicada a la lliteratura n'eonaviegu. Amás d'estes, vixentes anguaño, hubo otres como *Lletres Lliterariu*, de la que s'asoleyaron cinco números ente los años 2009 y 2013, con motivu del Día de les Lletres Asturianes, y *Entrambasaguas*, una revista dedicada al Eo-Navia con 26 números publicaos ente los años 1996 y 2009.

Hasta la fecha de la investigación, la revista *Lliteratura* acumulaba 40 números, polo que supón una ferramienta afitada con un corpus abundante y d'interés pa la investigación lliteraria, que puede tamién proporcionar evidencies de la tresformación del panorama lliterariu a lo llargo de los años, de mou especial no tocante a la presencia y la visibilización de les muyeres escritores, a les que se-yos dedica esti trabayu. Amás, el carácter abiertu de la revista permite recoyer y conectar les producciones lliteraries d'una riestra d'autores y xéneros diversos nesti mesmu espaciu discursivu, dando cuenta de la variedá de los testos. De fechu, un rasgu importante que caracteriza la revista *Lliteratura* ye la pluralidá del corpus, no que cinca a los xéneros y voces representaes, pues vien dando voz a escritores de toles corrientes, escuelas y xeneraciones (Rodríguez-Medina, 2005).

Per otra parte, ye importante notar que la vitalidá de la revista refuérzase tamién nes presentaciones públiques de cada númberu que se realicen en dellos espacios culturales de referencia n'Asturies. Esta iniciativa contribúi a activar el debate lliterariu y l'alderique col públicu-llector, arriqueciendo'l llabor de crítica lliteraria, como recomienden los espertos (Hernández-Peñaloza, 2013), lo que foi posible nel tiempu gracies al compromisu del equipu directivu. Hasta la fecha, *Lliteratura* tuvo dirixida por dos escritores reconocíos nel canon lliterariu asturianu: Xosé Bolado, director dende l'añu 1990 al 2017, y Marta Mori, que lu asocede dende'l 2018.

En cuantes a les característiques propies de *Lliteratura*, el diseñu de la revista foi camudando col tiempu p'averase a un modelu más actual y amañosu. Per un llau, llevóse alantre una tresformación esterna del formatu y del tamañu, cambiando la encuadernación de grapes a la de cola, a partir del númberu 30, y cambiando la midida orixinal de 33 x 23 centímetros a 28 x 20, dende'l númberu 33. Per otu llau, hubo cambeos na organización interna de la revista pa facer más accesible la información, como la creación d'un índiz a partir del númberu 4 o la definición de secciones fixes. Amás, aumentóse'l conteníu, sobre manera no tocante al desarrollu de la sección de «Crítica



lliteraria», acompañando les reseñes d'una sección previa nomada «Panorama lliterariu», na que se resumen les creaciones lliteraries más destacaes del momentu. Esta anovación entama col númberu 35, coincidiendo col cambéu de directora nel 2018.

D'otra banda, son tamién particulares l'accesibilidá y l'estilu de *Lliteratura*, en comparanza coles otres que se nomaron. Nesti sen, ha recordase que la revista ye la única que conserva de manera esclusiva la modalidá impresa, al contrariu de *Lletres Asturianas* y *Cultures*. Esta diferencia ta rellacionada cola finalidá de los instrumentos, porque *Lliteratura* conserva un estilu más divulgativu y artísticu, nel que son amás importantes les ilustraciones y la llectura por placer.

Pa rematar, como s'afirmó anteriormente, *Lliteratura* va constituyir un espaciu importante pa normalizar la contribución de les escritores nes llingües propies d'Asturies. Por ello, darréu vamos esaminar la so participación, atendiendo de manera especial a la so contribución como muyeres narradores.

### 3. Metodoloxía

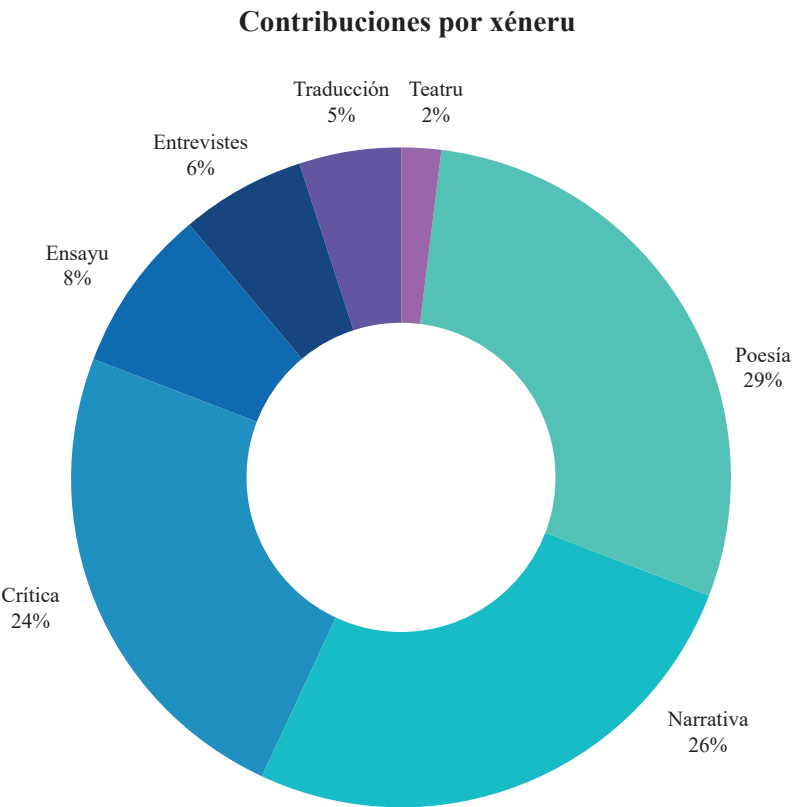
Esti trabayu toma como oxetu d'investigación la narrativa de muyeres en llingua asturiana dientro del corpus de la revista *Lliteratura*. Pa llogralo, a lo primero, revisáronse tolos números publicaos hasta la fecha del estudiu, que correspuenden al periodu que compriende dende l'añu 1990 al 2024. Darréu, esbilláronse toles publicaciones realizaes por muyeres, independientemente del xéneru lliterariu y la llingua, de la que resulta la muestra representada nel Gráficu 1 (*vid.* § 4). En tercer llugar, escaneáronse los testos oxetu d'investigación, pa facilitar la consulta personal del corpus. Pa rematar, a partir de la muestra xeneral, desarrollóse un análisis más específicu de los testos narrativos de muyer escritos n'asturianu, discriminando les contribuciones lliteraries conforme a tres criterios: el suxetu (que los escribiere una muyer), l'oxetu (que foran testos narrativos de creación, escluyendo nesti casu les traducciones), y la llingua (que tuvieren n'asturianu).

Los criterios seleccionaos respuenden a un tratamientu del corpus que nun pretende restar interés al restu de los xéneros representaos na revista nin tampoco a les producciones escrites n'eonaviogu. Al contrariu, estos contestos son consideraos como casos relevantes pa dar continuidá a esti estudiu nel futuru. De cualesquier manera, nel apartáu de «Resultaos» van apurrise primero unos datos básicos xenerales nos qu'apaez tamién representada la muestra escluyida del análisis específicu.

No que refier la presentación formal de la muestra, ha resaltase l'usu de tables y gráficos dirixíos a interpretar los datos principales. Sobre esti procedimientu han facese tres aclaraciones específiques. Primero, ye importante notar que la categoría «Traducción» apaez presentada de mou independiente porque suel figurar d'esta manera na revista *Lliteratura*, diferenciándose de la creación propia nes llingües d'Asturies, sin atender al xéneru de les contribuciones. Segundo, cuéntense como contribución de muyer los ensayos que tán escritos por más d'un autor si ente ellos hai una muyer. Tercero, los testos trátense como conxuntu cuando apaecen, nun mesmu númberu, más d'un escritu pola mesma persona, considerándose como collaboración única.

### 4. Resultaos

Los resultaos muestren que les muyeres participaron de manera activa en tolos xéneros a lo llargo de los 40 números de la revista *Lliteratura*, cola única escepción del númberu 24. Sicasi, los porcentaxes del Gráficu 1 revelen que nun se desarrollaron toos cola mesma dedicación, siendo munchu más bayurosa la muestra de poesía, narrativa y crítica, frente a les contribuciones d'ensayu, entrevistes, teatru y traducción.



Gráficu 1. Testos escritos por muyeres na revista *Lliteratura*

No que refer en particular a la producción narrativa de les muyeres, na revista *Lliteratura* rexístrense un total de 70 collaboraciones n’asturianu y 4 n’eonaviegu (Tabla 1). Darréu indícase’l número concretu de la revista, el nome de cada autora y los títulos de los rellatos.

| Contribuciones n’asturianu |                         |                                |
|----------------------------|-------------------------|--------------------------------|
| Númeru                     | Autora                  | Nome del rellatu               |
| 5                          | María Teresa González   | «Un vampiru de sangre azul»    |
| 10                         | Esther Prieto           | «La puerta de Brandeburgo»     |
| 11                         | Helena Trexu Fombella   | «Los gatinos ecoloxistes»      |
| 12                         | Maite González Iglesias | «El campanín de Frai Paco»     |
| 15                         | Emma Herrán Alonso      | «Del otru llau de la puerta»   |
|                            |                         | «“Locus amoenus” con caballos» |
| 17                         | Carmela Greciet         | «Memoria d’un naufraxu»        |
| 19                         | Marisa López Diz        | «Nahur»                        |
| 21                         | Lourdes Álvarez García  | «Un pesu muertu»               |
|                            |                         | «Campanaes»                    |

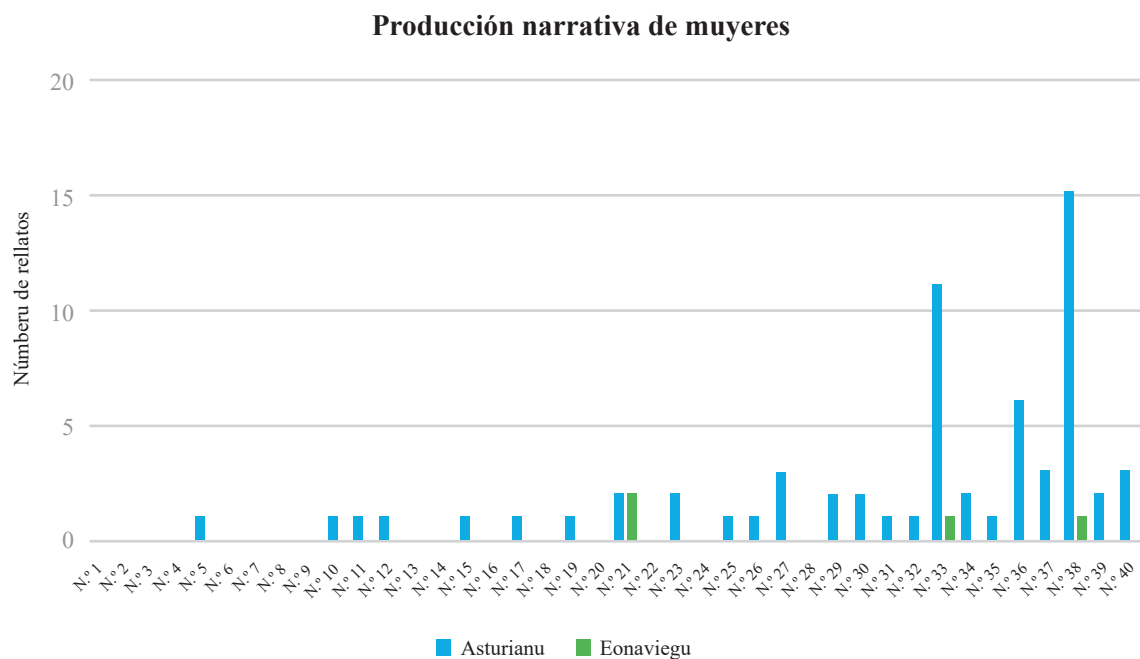
|    |                            |                                        |
|----|----------------------------|----------------------------------------|
| 23 | Carmen Gómez Ojea          | «Marcela nel balcón»                   |
|    | Iris Díaz Tranco           | «Sedna»                                |
| 25 | Iris Díaz Tranco           | «Nun tocar»                            |
| 26 | Esther Prieto              | «El xalé d'enfrente casa»              |
| 27 | Berta Piñán                | «Una puerta»                           |
|    |                            | «Un cuentu chinu»                      |
|    | Amalia Tranco Menéndez     | «Mieu»                                 |
| 29 | Marisa López Diz           | «Mientras me mires»                    |
|    | Iris Díaz Tranco           | «Negativos»                            |
| 30 | Carmen Gómez Ojea          | «Amor»                                 |
|    | Paquita Suárez Coalla      | «Los güeyos de la mio neña»            |
| 31 | María Esther García López  | «Barcu de papel»                       |
|    |                            | «L'esame»                              |
| 32 | Elisabeth Felgueroso       | «Nun t'esmolezas»                      |
|    |                            | «Foi'l ríu»                            |
| 33 | Pilar Arnaldo              | «La vaca»                              |
|    | Iris Díaz Tranco           | «Reflexones personales»                |
|    | Elisabeth Felgueroso       | «La promesa»                           |
|    | María Esther García López  | «Lluz y escuridá»                      |
|    | Carmen Gómez Ojea          | «El pisapapeles»                       |
|    | María Xesús Llope          | «La fuga»                              |
|    | Marisa López Diz           | «Alcordances»                          |
|    | Laura Marcos               | «Vuelta al cole»                       |
|    | Berta Piñán                | «Hércules»                             |
|    |                            | «La vuelta al cole»                    |
|    |                            | «Manolín»                              |
|    | Paquita Suárez Coalla      | «La caxa bombones»                     |
|    | Consuelo Vega              | «Les obligaciones»                     |
| 34 | Ana Esther Martínez Sierra | «La partida»                           |
|    | Raquel Fernández Menéndez  | «La cazadora»                          |
| 35 | Helena Trexu Fombella      | «L'arquitectura siria»                 |
| 36 | Helena Trexu Fombella      | «La serena del pozu d'Arnéu»           |
|    | Iris Díaz Tranco           | «La historia de la princesa esperteyu» |
|    | María Luz Pontón Álvarez   | «La neña más mentirosa del mundu»      |
|    | Montserrat Garnacho        | «Ulisa»                                |
|    | María Fernández Abril      | «Volver»                               |
|    | Paquita Suárez Coalla      | «El patriota»                          |



| 37                                | Alba Carballo López       | «El cuadernu de los monstruos»            |
|-----------------------------------|---------------------------|-------------------------------------------|
|                                   | Paula Pulgar Alves        | «La pluma vital»                          |
|                                   | Montserrat Garnacho       | «Fala l'amiga de Teresa»                  |
| 38                                | María Esther García López | «Los mios cisnes»                         |
|                                   | Montserrat Garnacho       | «Faenes»                                  |
|                                   | Esther Prieto             | «Los tiempos que son»                     |
|                                   | Lourdes Álvarez García    | «De los cuatro, l'únicu que salvó foi él» |
|                                   | Consuelo Vega             | «Desalcuentru»                            |
|                                   | Paquita Suárez Coalla     | «Tiempos difíciles»                       |
|                                   | Marisa López Diz          | «El xuiciu»                               |
|                                   | Paula Pulgar Alves        | «Sayes de color»                          |
|                                   | Iris Díaz Tranco          | «Dolor»                                   |
|                                   | Alba Sánchez Batalla      | «Namás qu'un ratín»                       |
|                                   | Laura Marcos              | «Memento»                                 |
|                                   | María Fernández Abril     | «Pili la tacones»                         |
|                                   | Blanca Fernández Quintana | «Los rastrexadores»                       |
|                                   | Alba Carballo             | «Retratu»                                 |
|                                   | Beatriz Quintana Corro    | «Les casuques s/n»                        |
| 39                                | Solinca Turbón            | «Camín de casa»                           |
|                                   | Laura Marcos              | «Instintu»                                |
| 40                                | Blanca Fernández Quintana | «Historia de dos llibreres»               |
|                                   | Montserrat Garnacho       | «#METOO (Relevos)»                        |
|                                   | María Esther García López | «Señardá»                                 |
| <b>Contribuciones n'conaviegu</b> |                           |                                           |
| Númeru                            | Autora                    | Nome del rellatu                          |
| 21                                | María José Fraga Suárez   | «Difuntos»                                |
|                                   | Aurora García Rivas       | «A herencia»                              |
| 33                                | Aurora García Rivas       | «O tren y outras historias»               |
| 38                                | María José Fraga Suárez   | «Traducción simultania»                   |

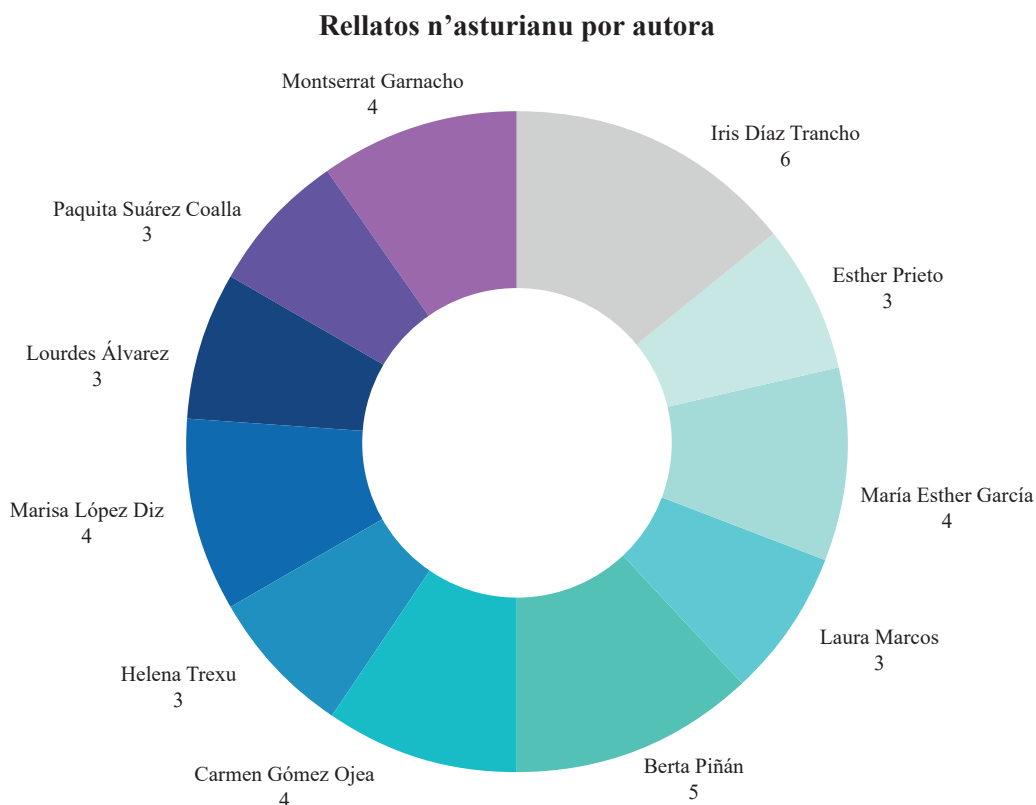
Tabla 1. Testos narrativos de muyeres na revista *Lliteratura*

De siguío, nel Gráficu 2 compárase cuantitativamente la producción narrativa de les muyeres en caúna de les dos llingües a lo llargo del tiempu:



Gráficu 2. Producción narrativa total de les muyeres na revista *Lliteratura*

De manera más específica y en rellación col oxetu del estudiu, el Gráficu 3 presenta los datos correspondientes a les producciones narratives de muyeres en llingua asturiana comparando'l número de contribuciones a la revista *Lliteratura* de les autores más productives.



Gráficu 3. Distribución de les producciones narratives n'asturianu por autora

## 5. Discusión de los resultaos

### 5.1. Narrativa de mueres na revista *Lliteratura*

Los resultaos del análisis del corpus demuestren que la contribución de la narrativa producida por mueres na revista *Lliteratura* ye lenta y tarda n'espoxigar, anque va algamando fuercia dapoco y, nos últimos números, apaez de manera más sistemática. Esta progresión coincide cola situación xeneral de la lliteratura asturiana, tamién reforzada por un reverter del movimientu feminista y pola apaición de nuevos concursos lliterarios con nome de muer, como'l «Premiu “Enriqueta González Rubín” de Narrativa Moza en llingua asturiana», activu dende'l 2021, y otros empobinaos a favorecer y a promover la narrativa escrita por mueres, como'l «Premiu “Muer” de Narraciones Trabe», creáu nel 2024.

Si se considera la producción rexistrada nos primeros 20 números de la revista *Lliteratura*, los datos muestren que la contribución de les mueres a la narrativa ye más escasa nesta primer etapa de la revista, contando namás con 8 testos de 7 autores distintos. Sicasí, a estes contribuciones cabe sumar los otros testos de mueres repartíos ente tolos demás xéneros, ente los que destaquen sobre manera los de poesía, como xéneru mayoritariu, xunto colos testos de narrativa y crítica.

En particular, nesta primer tirada de 20 números, les obres de creación narrativa nun van apaecer hasta'l quintu número, onde s'atopa per primer vegada'l rellatu «Un vampiru de sangre azul», de María Teresa González, al qu'acompañen, tamién, otres tres contribuciones: dos de crítica y una de poesía. De toes maneres, como se dixo, tolos números tienen, a escepción del 24, polo menos una contribución de mueres. D'ellos, los cuatro primeros presenten, amás, otu tipu de testos de distintos xéneros.

Avanzando na identificación del corpus narrativu, dempués del testu de María Teresa González nun apaez nenguna narración hasta'l número 10, nel que s'espuliza'l rellatu d'Esther Prieto «La puerta de Branderburgo», coincidiendo con otres contribuciones de poesía y con una entrevista. Pente medies, los números de la revista que van del 6 al 10 presenten d'igual manera contribuciones d'otros xéneros: una entrevista (6), dos collaboraciones de crítica y ensayu (7), dos contribuciones de poesía y crítica (8) y cuatro collaboraciones d'entrevista, poesía, ensayu y traducción (9).

A partir d'entós y hasta'l número 21, les apaiciones de narrativa van ser esporádiques y con frecuencia van tar reducíes a una sola publicación. En concreto, nos números 11 y 12 recuéyense, respectivamente, los testos «Los gatinos ecoloxistes», de Helena Trexu Fombella, y «El campanín de Frai Paco», de Maite González Iglesias. Dempués, la siguiente contribución narrativa de mueres apaez nel número 15, nel que s'espulicen dos testos d'Emma Herrán Alonso, titulaos «Del otu llau de la puerta» y «“Locus amoenus” con caballos». Pa siguir, nos números 17 y 19 apaecen «Memoria d'un naufraxu», de Carmela Greciet, y «Nahur», de Marisa López Diz. Por embargu, nel número 20 nun hai neguna pieza narrativa.

Nel número 21 introdúcense dos novedaes significatives. D'una banda, van coincidir tres autores con testos narrativos; y, d'otra banda, dos d'elles van escribir n'eo-naviegu: María José Fraga Suárez, autora del testu «Difuntos», y Aurora García Rivas, col rellatu «A Herencia». La otra autora qu'apaez ye Lourdes Álvarez García, qu'escribe n'asturianu los testos «Un pesu muertu» y «Campanaes». Sobre esta cuestión, ye importante señalar que la inclusión de les autores n'eo-naviegu na revista *Lliteratura* foi entá más tardía. Amás, como se muestra na Tabla 1, nun llegó a asentase y apenes cuenta con proyección nesti contestu.

Nos siguientes números de la revista *Lliteratura*, del 22 al 40, la cifra de contribuciones de narrativa va ser más abundante, pero tovía irregular. Por exemplu, nel número 23, alcuéntrense los testos «Marcela nel balcón», de Carmen Gómez Ojea, y «Sedna», d'Iris Díaz Tranco: autora

que repite nel número 25 col rellatu «Nun tocar». Per otu llau, nel número 26 apaec el rellatu «El xalé d'enfrente casa» de la escritora Esther Prieto, mientres que nel 27 hai dos testos de Berta Piñán, «Una puerta» y «Un cuentu chinu», xunto con «Mieu», d'Amalia Tranco Menéndez. Por embargu, nel casu del número 28 rexístrase la falta de testos narrativos de muyeres: una situación que va correxise a partir del 29, calteniéndose hasta la fecha, porque tolos números siguientes tienen, como mínimu, una pieza narrativa n'asturianu d'una muyer. D'igual manera, los demás xéneros van dir apaeciendo nestos números, llegando a un total de 18 collaboraciones, a escepción del ensayu y del teatru, siendo esti últimu'l que tien menos representación na revista. Tamién convién puntualizar que nel número 24 nun hai nengún testu escritu por muyeres.

A partir d'esti número 29, los siguientes presenten, como mínimu, un testu narrativu d'una muyer n'asturianu, a los que siguen 11 collaboraciones de poesía, entrevista y crítica. Nel número 29 participen Marisa López Diz, col testu «Mientres me mires», ya Iris Díaz Tranco con «Negativos». Siguen nel número 30 «Amor», de Carmen Gómez Ojea, y «Los güeyos de la mio neña», de Paquita Suárez Coalla. Nel 31, apaecen dos contribuciones de María Esther García López: «Barcu de papel» y «L'esame». Amás, nel 32, Elisabet Felgueroso presenta «Nun t'esmolezas» y «Foi'l ríu».

Del conxuntu de números de *Lliteratura*, ha destacase'l número 33, espublizáu nel añu 2017, por ser el que cuenta hasta entós cola mayor participación de muyeres na historia de la revista. De fechu, ye l'únicu número de tola revista nel que s'invierte la situación xeneral de predominiu del xéneru masculín, tando escritu dafechu por muyeres. Esta particularidá puede esplicase porque, en 2017, la XXXVIII Selmana de les Lletres Asturianas tuvo dedicada a los escritores. Sin embargu, trátase d'una situación escepcional porque los conteníos de *Lliteratura* suelen ser independientes del programa del Día de les Lletres Asturianas, magar que se tenga costume d'espublizar los números de la revista coincidiendo cola fecha de celebración d'esti actu significativu. Esta falta xeneral d'una correspondencia temática muéstrase, por exemplu, nel casu de 2007: añu na que la Selmana de les Lletres Asturianas tuvo dedicada a la narrativa asturiana, sin que la revista *Lliteratura* venceyare los conteníos de manera especial a esti xéneru. D'igual manera, tampoco nun s'alvierte una conexón particular ente les contribuciones de la revista y la Selmana de les Lletres Asturianas nos años que s'empobinó al homenaxe d'una escritora, como asocedió con María Teresa González (2008) y Enriqueta González Rubín (2009), ente otres.

Volviendo a los testos d'esti número 33, les obres narratives de creación que topamos nél son: «La vaca», de Pilar Arnaldo; «Reflexones personales», d'Iris Díaz Tranco; «La promesa», d'Elisabeth Felgueroso; «Lluz y escuridá», de María Esther García López; «O tren y outras historias», d'Aurora García Rivas, únicu testu narrativu escritu n'eonaviégue d'esti número; «El pisapapeles», de Carmen Gómez Ojea; «La fuga», de María Xesús Llope; «Alcordances», de Marisa López Diz; «Vuelta al cole», de Laura Marcos; «Hércules», «La vuelta al cole» y «Manolín», de Berta Piñán; «La caxa bombones», de Paquita Suárez Coalla, y «Les obligaciones», de Consuelo Vega. Con respecto a los demás testos, apaecen tamién 13 collaboraciones de poesía, xunto con una traducción y un ensayu. En resultancia, viniendo d'un panorama de representación femenina cuasi ermu, esti número, que foi amás l'últimu dirixíu por Xosé Bolado, supunxo una tresformación significativa na historia de la revista no que cinca a la representación lliteraria de les muyeres.

Per otu llau, ha destacase'l número 34 porque dio pasu a la nueva directora de la revista: la escritora Marta Mori d'Arriba. Esti anovamientu na xestión de *Lliteratura* va suponer tamién un cambéu importante na participación de les muyeres. Nos números que siguen, puede vese cómo ye notable la so participación en tolos xéneros. Esta tresformación nun ye accidental, sinón que paez frutu d'un pensamientu críticu y d'una reflexón sobre'l papel de los escritores na lliteratura asturiana que l'autora aveza a compartir n'investigaciones sobre autores asturianos (Mori, 2008, 2010) y en trabayos frecuentes de crítica lliteraria (Mori, 2019, 2022). En particular, nesti número 34

espublizense dos testos narrativos: «La partida», d'Ana Esther Martínez Sierra, y «La cazadora», de Raquel Fernández Menéndez, xunto con otres 7 collaboraciones de poesía (una d'elles n'conaviégue), 4 ensayos y 2 aportaciones crítiques. De siguío, nel númberu 35, tienen presencia tolos xéneros, y per primer vegada, hai tamién teatru. De narrativa, nesti casu, apaec namás «L'arquitectura siria», d'Helena Trexu Fombella, xunto con dos obres de teatru, tres collaboraciones de poesía, un ensayu y una traducción. Esti ye, d'igual manera, un númberu especial pa la crítica, qu'entama a tener una sección fixa na revista na que se suma la yá mentada revisión de les publicaciones más destacaes del añu.

En contraste col aniciu de la revista *Lliteratura*, nos caberos númberos la participación de les narradores ye abonda, siendo tamién significativa en comparanza cola contribución de los homes. Amás, esta representación más clara de la lliteratura de muyeres coincide cola decisión de la directiva de dedicar tres númberos especiales a destacar una determinada temática. Primero, el númberu 36 empobínase a la lliteratura infantil y xuvenil. Na sección de narrativa infantil y xuvenil d'esti númberu topamos: «La serena del pozu d'Arnéu», d'Helena Trexu Fombella; «La historia de la princesa esparteyu», d'Iris Díaz Tranco; «La neña más mentirosa del mundu», de María Luz Pontón Álvarez; y «Ulisa», de Montserrat Garnacho. De toes maneres, apaec igualmente narrativa adulta, colos testos «Volver», de María Fernández Abril, y «El patriota», de Paquita Suárez Coalla. Tamién s'inclúin otros testos de poesía y crítica, tanto infantil como adulta, y les otres dos obres de teatru que completen la participación de les muyeres nesti xéneru dientro de la revista. Con esta descripción, confirmase que la planificación temática de la revista *Lliteratura* nun coincide, polo xeneral, cola de la Selmana de les Lletres Asturianas, porque esta celebración yá s'empobinara a la lliteratura infantil y xuvenil dos años antes (2018).

En segundu llugar, el númberu 37 ta dirixíu a la lliteratura traducida, a la que se dediquen 5 collaboraciones de muyeres. A pesar d'ello, esti númberu contién tamién tres contribuciones a la narrativa asturiana: «El cuadernu de los monstruos», d'Alba Carballo López; «La pluma vital», de Paula Pulgar Alves, y «Fala l'amiga de Teresa», de Montserrat Garnacho. Amás, completen la producción de les muyeres otres 12 collaboraciones de poesía, ensayu y crítica.

En tercer llugar, el númberu 38 enfócase nos microrellatos y, por eso, ye nel que más narradores apaecen: un total de 17. Estes contribuciones son: «Los mios cisnes», de María Esther García López; «Faenes», de Montserrat Garnacho; «Los tiempos que son», d'Esther Prieto; «De los cuatro, l'únicu que salvó foi él», de Lourdes Álvarez García; «Desalcuentru», de Consuelo Vega Díaz; «Traducción simultania», de María José Fraga Suárez (conaviégue); «Tiempos difíciles», de Paquita Suárez Coalla; «El xuiciu», de Marisa López Diz; «Sayes de color», de Paula Pulgar Alves; «Dolor», d'Iris Díaz Tranco; «Namás qu'un ratín», d'Alba Sánchez Batalla; «Memento», de Laura Marcos; «Pili la tacones», de María Fernández Abril; «Los rastrexadores», de Blanca Fernández Quintana; «Retratu», d'Alba Carballo, y «Les casuques s/n», de Beatriz Quintana Coro. De los demás xéneros, apaecen otres 8 collaboraciones na sección «Panorama Lliterariu», amás d'otres producciones de poesía, ensayu y traducción.

Ente les contribuciones más de recién, nel númberu 39 apórtense dos testos narrativos de dos autores distintos: «Camín de casa», de Solinca Turbón, ya «Instintu», de Laura Marcos, xunto con 8 collaboraciones de poesía, ensayu, entrevista y crítica. Pa rematar, col númberu 40, asoléyense otres tres narraciones: «Historia de dos llibreres», de Blanca Fernández Quintana; «#METOO (Relevos)», de Montserrat Garnacho y «Señardá», de María Esther García López; a la vez que 13 collaboraciones de poesía, ensayu y crítica.

De los datos ofrecíos, observamos que los númberos que presenten una mayor participación per parte de les muyeres na narrativa son el 33, coincidiendo cola Selmana de les Lletres Asturianas dedicada a elles, y los númberos 36 y 38, que s'empobinen a la lliteratura infantil y xuvenil y a los microrellatos.

## 5.2. Rellación de la producción narrativa de Lliteratura col panorama lliterariu asturianu

Na mesma época qu'apaez la revista *Lliteratura*, tien llugar nos años 90 l'espoxigue de les narradores y de la narrativa asturiana en xeneral. Nesti momentu, a la vez que se van consolidando los narradores, incorpórense otros autores que namás contaben hasta'l momentu con obra poética, especialmente les muyeres (Álvarez-Llano, 2002). Como fechu significativu, el primer volume de cuentos asoleyáu por una muyer nun apaez hasta l'añu 1994, cuando Ediciones Trabe «con vocación de modelu y rompiendo'l molde d'una narrativa que paecía pensada por y pa homes» (García, 2008), espubliza «La casa y otros cuentos» de l'autora María Teresa González. Pa la escritora y editora Esther Prieto, ye nesti momentu «cuando la muyer s'afita como narradora de cuentos» (Prieto, 2003), aunque yá s'espublizare primero la obra de María Josefa Canellada *Malia, Marianta y yo* (1990), nel ámbitu de la lliteratura infantil-xuvenil. Habría preguntase, nesti sen, si la revista *Lliteratura* va en paralelo al desendolcu de la narrativa de muyeres nel ámbitu de la lliteratura asturiana, pa lo qu'entendemos relevante analizar cómo les autores que participen na revista s'inxerten nella, valiéndonos del métodu xeneracional tradicional como guía y atendiendo a les once qu'espublizaron más testos en *Lliteratura* (vid. Gráficu 2).

A partir de los resultaos y en rellación con esta cuestión, cabe recordar que la lliteratura asturiana del Surdimientu vien estudiándose por xeneraciones, magar la dificultá que supón una clasificación tan abierta: divídese en dos xeneraciones clares, y una tercera que continúa'l llabor de la segunda, sin característiques mayores que la distingan. Por ello, ye la clasificación usada, aunque debe señalase la necesidá d'un nuevu sistema de clasificación que muestre la bayura de la lliteratura asturiana moderna (Mori, 2022, p. 267). En primer llugar contamos con dos nomes de muyer: María Josefa Canellada y Eva González. Estes pertenecen a una riestra d'autores de la posguerra que veníen escribiendo nos años 60 y que s'axuntaron a les nueves corrientes lliteraries del Surdimientu. Si bien nun llegaron nunca a tener presencia na revista *Lliteratura*, entendemos que son nomes imprescindibles na creación d'una nueva xenealoxía d'escriitores. Tamién s'inclúi nesta xeneración a María Teresa González «por edá y participación nel movimientu de recuperación llingüística y lliteraria, como una autora más de la Primer Promoción del Surdimientu» (Álvarez-Llano, 2002, p. 535), aunque entamó la so xera lliteraria nos 80 cola so primer obra, el poemariu *Collaciu de la nueche* de 1987. Esta autora ye precisamente la qu'estrena la narrativa fecha por muyeres tamién na revista *Lliteratura*, nel quintu númberu del añu 1993, col rellatu «Un vampiru de sangre azul», aunque nun va salir más na revista hasta'l númberu 9, de manera póstuma, cuando se publiquen, col motivu de la so muerte, dellos poemas amás d'una reflexón sobre lo que suponía pa ella escribir.

En rellación con esta cuestión, nesta nomada Primer Xeneración la presencia de la muyer nel canon ye escasa. Igual que pasa con María Teresa González, otres que por edá encaxaríen nesti periodu, como Helena Trexu, Montserrat Garnacho o María Esther García, nun lleguen a escribir hasta años dempués, como se reflexa na revista *Lliteratura*. Sobre esta cuestión, la escritora ya investigadora Marta Mori esplica lo siguiente nel so estudiu sobre la implicación de les muyeres na asociación Conceyu Bable: «La lliteratura del Primer Surdimientu ye, igual que'l lideralgu sociopolíticu, un campu poco afayadizu pa les muyeres, que nun suelen tener problema en confesar les sos inseguridaes con estos asuntos, la so “cobardía a la hora de publicar”» (Mori, 2024, p. 94). Polo tanto, más qu'una cuestión d'ausencia, tratábase quiciás de la falta d'un ambiente afayadizu pa les muyeres escriitores, que diben dir averándose adulces a la lliteratura n'asturianu.

La prueba d'esta progresión ye qu'a mediaos de los 80, na Segunda Xeneración del Surdimientu, aumenta de manera significativa'l númberu d'escriitores, con nomes como Berta Piñán, Esther Prieto, Lourdes Álvarez, Consuelo Vega, Paquita Suárez Coalla o Maite González Iglesias. Magar que toes elles seyan consideraes autores de la mesma xeneración, la so producción nun ye



homoxénea en términos cuantitativos nin s'espubliza al mesmu ritmu. Incluso na propia revista *Lliteratura*, si bien nun ye reflexu fiel de la obra qu'espublicen realmente, vemos que namás les tres primeros presentaron nella más de dos testos.

Por último, nos años 90 entama l'actividá lliteraria de la Tercer Xeneración, de la que nun tenemos presencia na revista *Lliteratura*. Siguiendo'l relevu xeneracional, entamen a espublizar tamién na revista escritores como Iris Díaz Tranco o Laura Marcos, que s'incorporen a la lliteratura asturiana col cambiu de sieglu (Mori, 2022, p. 266). Mientres tanto, autores más moces que siguen a estes xeneraciones como Raquel Fernández o Blanca Fernández Quintana, vienen escribiendo na revista nos años últimos.

D'otra banda, dalgunos escritores de narrativa asturiana acumulen producciones en dellos xéneros y en más d'una llingua. Por exemplu, atopamos casos d'escritores que s'incorporen a la lliteratura asturiana dende la castellana, como'l casu de Carmen Gómez Ojea, que yá apareciera con anterioridá na revista *Lliteratura* cola so obra castellana traducida al asturianu por Vicente García Oliva nos números 10, 16 y 19; y otres qu'alternen llingües, como Marisa López Diz: autora qu'escribe con frecuencia alternando la so producción poética y narrativa n'asturianu y n'eonaviegu. Pese a que participó na revista con obres n'asturianu, tanto de narrativa como de poesía, nel número 34 collabora con poesía n'eonaviegu.

En xeneral, la revista *Lliteratura* ofrez un panorama ampliu de muyeres de toles edaes y xeneraciones, mostrando la necesaria esistencia d'un relevu xeneracional. La revista foi, polo tanto, testigu de la creación d'una xenealoxía de muyeres narradores que foron proyectando al traviés de los años.

### 5.3. *¿De qué escriben les muyeres? Les temátiques de la narrativa en Lliteratura*

Nel añu 2003, con motivu del *I Conceyu de Lliteratura Asturiana*, la escritora y editora Esther Prieto plantegaba la siguiente cuestión: si la crítica del Surdimientu tien señalao, ente les sos característiques, la presencia abondosa de muyeres, sobre manera na poesía, ¿les obres qu'escriben cuenten con rasgos comunes que dexen falar d'una lliteratura «femenina» o «de la muyer»? La mesma autora trataba de responder a la pregunta, alvirtiendo que les muyeres aporten, na so lliteratura, dellos rasgos propios, como los temes o'l tratamientu de los personaxes, por tener una visión distinta del mundu que nun coincide cola visión del home: una idea que tien rellación, al empar, cola conciencia de «ser muyeres» heredada del feminismu de los años 70 y 80. Sobre esti asuntu, Prieto tamién facía un breve repasu per dalgunos temes comunes que, per otru llau, coinciden cola poesía, lo que nun ye d'extrañar si se tien en cuenta'l desarrollu tardíu de la narrativa frente a la poesía. Delles cuestiones como'l pasu del tiempu, la contraposición de la infancia cola vida adulta o la comparanza de lo urbano frente a lo rural treslladáronse al cuentu dende l'universu poéticu del que provienen la mayoría de los autores.

En rellación con esta reflexón, cuando María del Pilar Fernández estudió nel 2007 la narrativa escrita por muyeres nos 90, llegó a conclusiones asemeyaes a les d'Esther Prieto. La investigadora, amás, incorporó un análisis más detalláu d'esta narrativa no que cinca a los temes, a los procedimientos narrativos y a otres característiques comunes que lleguen a coincidir, en parte, colos rellatos que se recueyen na revista *Lliteratura*. De fechu, nel contestu de *Lliteratura*, magar que caún de los rellatos seya independiente, apaecen nes narraciones de les muyeres dellos elementos comunes que destaquen por esi aire de familiaridá señaláu y, per otra parte, frecuente nel Segundu Surdimientu.

En primer llugar, en *Lliteratura*, evóquense de manera recurrente y con un tonu señardosu la ciudá y dellos espacios como la casa o'l pueblu, non tanto como una romantización de lo rural asturianu,

sinón como un contraste ente la realidá urbana actual y l'abandonu de los pueblos. En segundu llugar, la memoria tamién se convierte davezu nel escenariu y nel tema principal de delles histories. Nesti sen, ye interesante'l trabayu que fixo María Pilar Fernández sobre les concepciones del tiempu pasáu, presente y futuru. Pa l'autora, mientres que'l futuru paez nun considerase apenes, pasáu y presente entemécense na historia propia de los personaxes: «el pasáu vese como una parte del presente, nelli tán toles característiques del personaxe» (Fernández-González, 2007, p. 92); por ello, l'usu del recuerdu pa la narración suel ser ún de los recursos más característicos. D'igual manera, ye habitual nestes narraciones el tonu negativu pa falar del pasu del tiempu y de la muerte. N'últimu llugar, tamién se señala como rasgu xeneral l'aporte de les muyeres narradores a la crítica, sobre too no tocante al xéneru. La mayoría de les histories tán protagonizaes por personaxes femeninos y escueyen temátiques de calter social, como la igualdá o la violencia de xéneru, reflexonando, en definitiva, sobre lo que significa «ser muyer», cumpliendo la «necesidá d'autorrepresentase, de presentar un ser de ficción que seya a tresmitir lo qu'elles quieren» (Fernández-González, 2007, p. 87).

De toes maneres, coles característiques que destacamos nun pretendemos suxerir que les escritores asturianas formen parte d'una especie de subgrupu distintu nin que se tengan d'agrupar de dalguna manera pol simple fechu de ser muyeres, pero sí entendemos que ye interesante observar, dientro de la individualidá de cada autora, una cierta voz colectiva qu'acompaña esa «visión distinta del mundu» señalada por Prieto. De fechu, col tiempu, esta visión, representada sobre manera pola trayectoria granible de les escritores del Segundu Surdimientu, abrió'l camín pa les siguientes, favoreciendo un relevu xeneracional del que da cuenta la revista *Lliteratura*.

## 6. Conclusiones

Nesti trabayu estudiamos la presencia de les muyeres narradores na revista *Lliteratura: Revista lliteraria asturiana*, que nació nel añu 1990, de la mano de l'Academia de la Llingua Asturiana, col envís d'esparder la lliteratura y la crítica lliteraria n'asturianu. L'oxetivu principal yera averase a les contribuciones de les narradores asturianas, tomando como corpus la revista *Lliteratura*, teniendo en cuenta'l papel que xugaron les revistes na normalización social de les llingües minorizaes.

Como resultáu del análisis de los primeros cuarenta números asoleyaos (1990–2024), podemos concluyir que les autores foron participando a lo llargo de los años con bastante regularidá, pero con distintos resultaos y ritmos d'intervención. De primeres, los datos muestren un claru predominiu de la poesía, la narrativa y la crítica como xéneros mayoritarios, frente al ensayu, les entrevistes, el teatru y la traducción. Darréu, no relativo a la narrativa podemos destacar dos aspectos: la inclusión de 70 narraciones n'asturianu, frente a les 4 contribuciones de narrativa n'leonaviegu, y la progresión na contribución de les autores, que pasaron d'apaecer namás en 7 ocasiones nos primeros 20 números, a tener una presencia más sistemática a partir del númberu 29. Esti aumentu de la participación de les muyeres na revista *Lliteratura* ye una muestra significativa de que la visibilización de les obres de les muyeres foi ameyorando con respectu a los primeros años.

No tocante a la naturaleza de la investigación, reconocemos delles llimitaciones motivaes pola necesidá d'acotar l'oxetu d'estudiu. Per un llau, esti análisis céntrese solo nel xéneru narrativu, de manera qu'entendemos necesario realizar trabayos posteriores que nos permitan afondar nel restu de los xéneros qu'apaecen na revista *Lliteratura*. D'igual manera, dientro del ámbitu de la narrativa, nun yera ún de los fines afondar nes característiques de les narraciones nin determinar si existen o non diferencies ente les contribuciones de los homes y les muyeres, pues entendemos que'l primer pasu debía ser proporcionar esti contestu y facilitar los datos qu'apurrimos, pa favorecer la realización posterior de trabayos complementarios.

Como posibles llinies de continuidá, señalamos dellos trabayos posibles nel marcu de la revista *Lliteratura*. Primero, convendría afondar nos temes que se traten nes contribuciones de narrativa, con especial atención a les particularidaes internes de cada testu y de la so rellación coles destreces ya intereses de les autores. En segundu llugar, podría estendese l'análisis al restu de los xéneros presentes na Revista, atendiendo tamién a les collaboraciones n'conaviegu. En tercer llugar, nun sedría menos interesante plantegar una comparanza cola producción nes revistes lliteraries presentes nos ámbitos sociollingüísticos d'otres lliteratures minorizaes de la Península Ibérica. Too ello, en conxuntu, podría ofrecer una panorámica más amplia de la repercusión de la revista *Lliteratura*, en rellación con dos temes qu'entavía merecen un mayor afondamientu nel ámbitu d'investigación de la lliteratura asturiana: la contribución de les revistes nel procesu de normalización y l'estudiu de la lliteratura escrita por muyeres.

Sobre esta última cuestión, magar que nos años caberos pueda precisase una esmolición pola difusión de la lliteratura escrita por muyeres, que se fai más visible nos últimos números de la revista *Lliteratura*, albidramos qu'entavía queda camín p'algamar una situación de normalidá total ente los y les escritores. Por eso, cuidamos que ye importante seguir insistiendo dende l'ámbitu académicu na investigación de los contestos y de los procesos que permiten comprender meyor les causes de les desigualdaes de xéneru y promover alternatives pa desaniciales.

### Referencies bibliográfiques

- Academia de la Llingua Asturiana (1990–2024). *Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Academia de la Llingua Asturiana (e. f.). *Catálogu: revistes*. <https://alladixital.org/categoria/revistes/>
- Álvarez-Llano, A. (2002). El Surdimientu. La narrativa. En Ramos-Corrada, M. (Coord.). *Historia de la Lliteratura Asturiana*, pp. 509–555. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Arnoux, E. N., Becker, L. & Valle, J. del (Eds.) (2021). *Reflexiones glotopolíticas desde y hacia América y Europa*. Berlín: Peter Lang.
- Blanchet, P. (2016). *Discriminations: combattre la glottophobie*. Paris: Textuel.
- Buffery, H. & Lonsdale, L. (2011). Invisible Catalan(e)s: Catalan Women Writers and the Contested Space of Home. En Ros, X. de, & Hazbun, G. (Eds.). *A Companion to Spanish Women's Studies*, pp. 287–301. London: Boydell & Brewer.
- Busto-Cortina, X. C. (Coord.) (2002). *María Josefa Canellada (1913–1995)*. Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies.
- BVPH = Biblioteca Virtual de Prensa Histórica (e.f.a). *Revista de Asturias: ilustrada científico-literaria (1878–1883)* [base de datos en llinia]. Madrid: Ministerio de Cultura y Deporte (España). <https://prensahistorica.mcu.es/es/consulta/registro.do?id=1000069>
- BVPH = Biblioteca Virtual de Prensa Histórica (e.f.b). *La Ilustración gallega y asturiana: revista decenal ilustrada (1879–1882)* [base de datos en llinia]. Madrid: Ministerio de Cultura y Deporte (España). <https://prensahistorica.mcu.es/es/consulta/registro.do?id=4368>
- Canellada, M. J. (1990). *Malia, Mariantia y yo*. Uviéu: Alvízor.
- Cano-González, A. M. (2006). El proceso de normativización de la lengua asturiana. En Bürki, Y. & Stafani, E. de (Eds.). *Trascrivere la lingua. Dalla filologia all'analisi conversazionale*, pp. 163–192. Bern: Peter Lang.
- DD. AA. (1995). *Muyeres que cuenten*. Uviéu: Trabe.
- Fariña-Busto, M. J. & Suárez-Briones, B. (2000). Presentación. En DD. AA., *Breve historia feminista de la literatura española (en lengua catalana, gallega y vasca)*, pp. 155–160. Madrid: Anthropos.
- Fernández-González, M. del P. (2003). *Narradoras asturianas de la democracia*. [Tesis Doctoral, Universidá d'Uviéu]. <http://hdl.handle.net/10651/16965>
- Fernández-González, M. del P. (2004). Diez años de narrativa asturiana (1994–2004). *Revista de Filoloxía Asturiana* 3–4, pp. 175–193.
- Fernández-González, M. del P. (2007). La narrativa n'asturianu escrita por muyeres nos años 90. En Campal-Fernández, X. Ll. (Coord.). *La emancipación de la lliteratura asturiana. Crónica y balance de la narrativa contemporánea*, pp. 81–92. Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies.
- Fernández-González, M. del P. (2018). ¿Perspectiva de xéneru?: lliteratura femenina, llectura resistente. *Lliteratura: Revista Lliteraria Asturiana* 34, pp. 84–90.

- Fueyo-Alcedo, V. (2020). *Mujeres novelistas en la literatura asturiana*. [Trabayu de Fin de Máster, Universidá d'Uviéu]. <http://hdl.handle.net/10651/59693>.
- García, A. (2008). María Teresa González, una muyer que cuenta. En *M.<sup>a</sup> Teresa González. Obra completa*, pp. 221–232. Uviéu: Trabe.
- González, M. T. (1994). *La casa y otros cuentos*. Uviéu: Trabe.
- Hernández-Peñaloza, A. A. (2013). Las redes intelectuales como mecanismos que permiten la constitución de la teoría y crítica literaria. *Anos 90* 20 (37), pp. 93–114.
- Iglesias-Cueva, X. R. (2024). 1850–1900: Caltenimientu d'un modelu. N'Iglesias-Cueva, X. R. & Mori de Arriba, M. (Coords.). *Historia de la Lliteratura Asturiana. Tomu I*, pp. 301–363. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Lavinio, C. (2017). Narración oral en femenino. En DD. AA. (Coord.). *Mujeres de palabra: género y narración oral en voz femenina*, pp. 71–92. Madrid: UNED.
- López-Fernández, M. (2017). La muyer nos cuentos tradicionales asturianos. *Lletres Asturianas* 117, pp. 153–166.
- Martínez-López, N., Pérez-Escrivá, M. J. & Moragues-Penella, J. (2019). *Discriminación de género en la literatura: aproximación histórica*. Autoedición.
- McNerney, K. & Enríquez de Salamanca, C. (1995). *Double Minorities of Spain: A Bio-Bibliographic Guide to Women Writers of the Catalan, Galician, and Basque Countries*. United States: Modern Language Association of America.
- Menéndez-Menéndez, L. (2017). Averamientu a la lliteratura n'asturianu al traviés de les publicaciones periódiques lliteraries (1975–2015). *Lletres Asturianas* 117, pp. 167–180.
- Mori, M. (2008). L'Asturies de María Teresa González: delles notes sobre'l rodíu socio-históricu de l'autora. En Bolado, X. (Coord.). *Por si dixerais el mio nome, n'homenaxe a M.<sup>a</sup> Teresa González*, pp. 13–32. Uviéu: Conseyería de Cultura del Gobiernu del Principáu d'Asturies.
- Mori, M. (2010). *La cama* de Vanessa Gutiérrez: la escritura como revelación. *Lletres Asturianas* 103, pp. 93–98.
- Mori, M. (2019). P'anular los adioses, de Lurdes Álvarez: la memoria que trai a la vida. *Lliteratura: Revista Lliteraria Asturiana* 35, p. 143.
- Mori, M. (2022). Abecedariu urxente de la lliteratura asturiana. En Mori, M. *Notes de lliteratura asturiana*, pp. 249–276. Uviéu: Trabe.
- Mori, M. (2024). Muyeres en Conceyu. N'Álvarez, F. (Coord.). *Conceyu bable. El frutu y la semiente*, pp. 79–95. Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies.
- Olave-Arias, G., Cisneros-Estupiñán, M. & Barragán-Gómez, R. (2024). *La dimensión política del lenguaje: Introducción a la glotopolítica*. Santander: Universidad Industrial de Santander.
- Palau, M. (2014). Dones, històries literàries i cànon. En Malé, J. (Ed.). *Dones i literatura. Autors, lectors, personatges*, pp. 9–24. Lleida: Pagès editors.
- Portal-Hevia, L. (Ed.) (2020). *Postrer adiós. Prosa, poesía y teatru*. Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies.
- Prieto, E. (2003). ¿Una voz femenina na lliteratura asturiana actual? En DD. AA. *Actes del I Conceyu de Lliteratura Asturiana*, pp. 401–404. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Prieto, E. (2005). Treinta años de poesía de muyer n'Asturies: la otra parte de la historia. N'Álvarez-García, L. (Coord.). *Poesía en movimientu. 30 años de poesía asturiana*, pp. 21–30. Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies.
- Reimóndez, M. (2010). Por min e polas miñas compañeiras: Visibilidades e invisibilidades das escritoras en Galicia. En Poniatowska, E., Aleixandre, M., Moure, T. y Reimóndez, M. *II Encontro Cidade da Coruña: Mulleres na literatura*, pp. 9–25. Coruña: Concello da Coruña & Asociación de Escritores en Lingua Galega.
- Rodríguez-Álvarez, M. (2025). Conceyu Bable (CB): dalgunes claves de la so nacencia y rápidu espardimientu. *Lletres Asturianas* 132, pp. 103–126. <https://doi.org/10.17811/llaa.132.2025.103-126>
- Rodríguez-Medina, P. (2005). Revistes y lliteratura n'asturianu. N'Álvarez-García, L. (Coord.). *Poesía en movimientu. 30 años de poesía asturiana*, pp. 111–124. Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies.
- Suárez-Coalla, P. (Coord.) (2017). *Hestories pa contaes (Más nomes de muyer)*. Uviéu: Trabe.
- Valdés-Rodríguez, G. & Villaverde-Amieva, M. J. (Coords.) (2009). *Enriqueta González Rubín: el sinciu d'una escritora del XIX*. Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies.

## Contribuciones de los/les autores

**Noelia López Rodríguez:** xestión de los datos; análisis formal, visualización, escritura del borrador orixinal. **Gonzalo Llamedo-Pandiella:** alministración del proyeutu; conceutualización; investigación; recursos; comunicación editorial; supervisión; validación. **Dambos autores:** metodoloxía; escritura, revisión y edición

Recibíu: 25.04.2025

Aceutáu: 03.07.2025